

Curriculum Vitæ

Najwa HAMAOU

Maître-Assistante et Chargée d'enseignement à l'UMONS

FORMATION

Depuis 2016 - **Doctorante** en 1^{ère} année de l'Université de Mons (UMons, Belgique), sous la direction de Bernard Harmegnies et la codirection de Mihaela Tudor, Université Paul Valéry de Montpellier 3, France.

1989-1991

DEA (Post-Graduat) en Sciences Psychopédagogiques – Université de Mons – Belgique. Grade : Distinction/ Note mémoire 14/20.

1996-2000

Maîtrise en Philologie, langues et littératures orientales – Faculté de philosophie et lettres – Université Catholique de Louvain – Belgique : Grade : Distinction.

1977-1979

Candidature en Droit – Faculté de Droit – Université de Beyrouth – Liban (interrompu par la guerre civile).

1976-1977

Baccalauréat libanais 2^{ième} Partie, section anglaise, (Orientation Philosophie), « Broumana National High School » – Broumana – Liban.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 1990 **Maître-Assistante à la Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI –EII de l'UMONS)**

Depuis 1990 **Chargée d'enseignement à l'Institut de Recherche en Sciences et Technologie du Langage de l'UMONS pour le MC/MS en traduction audiovisuelle**

1994-1995

Direction du Club Euro-arabe- et de l'Association d'Amitié belgo-arabe « Connaissance et dialogue » . Organisation d'une série de conférences et de projets de

coopération en collaboration avec la Chambre du Commerce Arabo-Belgo –
Luxembourgeoise, Rue Mignot-Delstanche, N° 60 à 1060 Bruxelles.

Activités pédagogiques : titulaire des cours suivants :

- Initiation au Sous-titrage de documents audiovisuels Master 1 et 2 FTI-EII.
- Initiation au Sous-titrage de documents audiovisuels MS/IRSTL
- Visioconférence et traduction en ligne – MS/IRSTL .
- Interprétation de conférence anglais/arabe A/E – FTI
- Interprétation consécutive anglais / arabe A/E – FTI
- Traduction à vue A/E & E/A – FTI
- Traduction écrite, orale et spécialisée A/E & E/A- MC/IRSTL
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – MC/IRSTL
- Initiation à la langue arabe (Niv. I) 1^{er}. 2^{ième} & 3^{ième}. Bac, 1^{ère}. & 2^{ième} M FTI-EII.
- Initiation à la langue arabe (Niv. II) 2^{ième}. Bac, 1^{ère}. & 2^{ième} M, FTI-EII.
- Initiation à la langue arabe (Niv. III) 3^{ième}. Bac et 1^{ère}. & 2^{ième} M, FTI-EII,
- Compréhension à la lecture (Bac 1) , FTI-EII.
- Expression Orale (Bac 1) , FTI-EII.
- Initiation à la traduction A/F en BAC2 FTI-EII.

Supervision de Stages :

Le stage des étudiants en sous-titrage/ Respeaking
Co-direction du stage en doublage/ Audiodescription) M/IRSTL.

Activités de recherche :

- Supervision de Mémoires M2 FTI/EII et TFE en sous-titrage:
- Supervision des réalisations en sous-titrage des étudiants inscrits en M/IRSTL
- codirection des réalisations en doublage ;
- Membre de l'équipe de chercheurs chargés de l'étude commanditée par la Commission européenne sur la politique du sous-titrage et du doublage en Europe.
- Membre du Centre d'Etudes et de Recherche CERM de la FTI-EII.
- Recherche appliquée sur le Respeaking comme technique de traduction en temps réel à l'écran (sous-titrage simultané).
- Recherche appliquée sur l'interprétation simultanée à distance.
- Recherche appliquée sur la traduction « simultanée » à distance.
- Recherche sur la terminologie scientifique et technique en langue arabe.

FONCTIONS

Depuis 1990 **Maître-Assistante à la Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI –EII de l'UMONS)**

Depuis 1990 **Chargée d'enseignement à l'Institut de Recherche en Sciences et Technologie du Langage de l'UMONS pour le MC/MS en traduction audiovisuelle**

RESPONSABILITES COLLECTIVES

- Collaboration avec l'Ecole des Aveugles à Ghlin dans le cadre du cours et des recherches en Audiodescription comme technique interlinguistique de sur-doublage (traduction orale et narration à l'écran) pour malvoyants.
- Collaboration avec l'APEDAF dans le cadre du cours de « Respeaking » ou Sous-titrage pour malentendants. Trois colloques ont à ce jour été sous-titrés en simultané.
- Recherche appliquée sur le Respeaking comme technique de traduction en temps réel à l'écran (sous-titrage simultané) pour malentendants.
- Etude commanditée par la Commission européenne sur la politique de sous-titrage/doublage en Europe.

http://eacea.ec.europa.eu/LLp/studies/documents/study_on_the_use_of_subtitling/rapport_final-en.pdf

- Membre du comité organisateur de la Fête de l'Europe à Mons en collaboration avec la Ville de Mons et le Conservatoire Royal de Mons le 11 mai 2007.
- Membre du comité organisateur de la Fête de l'Europe à Mons en collaboration avec la Ville de Mons et le Conservatoire Royal de Mons le 11 mai 2008.
- Membre du comité organisateur du réseau STRADEMED (Euromed).

CONTRIBUTIONS / ARTICLES / CONFERENCES / OUVRAGES

2010-2016

- Participation aux Congrès annuels du MoU (Mémorandum of Understanding des 20 Universités choisies par les Nations Unies), à Salamanque, Mons, Shanghai, et St. Petersburg (présidente d'une Séance à St. Petersburg).
- Participation aux réunions de la CIUTI (représentant la FTI-EII) à Genève, Madrid et Trieste.

2007-2008

- 2 - 4 Novembre 2007 Saarbrücken B 1) « Multidimensional Translation », (séminaire doctoral)
- 25 - 27 January 2008 Berlin B 2) « Translation, Interpreting and Communication Research on Subtitling », (Séminaire doctoral).
- 2 - 4 May 2008 Zürich-Winterthur : « Forms of Interpreting, Theater Translation & Translating Musical Texts », (Séminaire doctoral).
- 25 - 27 July 2008 Fossano/Switzerland S 5) « Translation Concepts & Methodologies », (Séminaires doctoral).
- 3 - 5 October 2008 Munich : E 3) « Audiodescription B 1) Multidimensional Translation Research », (Séminaire doctoral).
- 5 - 7 December 2008 Saarbrücken : T 6) « Training for PhD Projects »

Congrès, colloques, exposés :

- Séminaires européens (en anglais) sur la « traduction multidimensionnelle » :
- “Subtitling” 25-27 janvier 2008 à Berlin (TitlBuild).
- “Forms of Interpretation” 02-04 mai 2008 à Zurich.
- “Methods of research on Audio-visual Translation” 25-27 juillet 2008 Vira – Fozano.
- “Research “on Audio-visual translation” 03-05 octobre 2008 à Saarbrücken.
- “TAV and AUDIODESCRIPTION 05-07 decembre 2008 à Munich.
- Séminaire technique sur les logiciels en « Respeaking » et en sous-titrage –fév.2007 à Londres.
- Séminaire doctoral sur la traduction multidimensionnelle nov. 2007 à Saarbrücken .
- Participation au Colloque « TEND 2000 » organisé à Abu Dhabi en avril 2000.
- Participation au Colloque AUPELF/UREF organisé à Beyrouth en avril 1997.
- Participation au Colloque du « Technological Education & National Development » organisé à Abu Dhabi du 06 au 08 avril 1997.
- Participation au Colloque sur les Relations euro-arabes organisé à Dubai en avril 1997.
- Participation au Colloque organisé à Cardiff et membre fondateur (représentant l’Université de Mons) de la « European Screen Translation Association » en mars 1995.

Organisation de Colloque Internationaux :

- Organisation du Colloque sur les « Technologies et Respeaking » au CERM/UMONS, le 23 avril 2015.
- Membre du Comité organisateur du Colloque International sur l’Environnement Traductionnel au XXI siècle : La station de Travail du Traducteur, organisé à l’Université de Mons du 25 au 27 avril 1991 en collaboration avec l’AUPELF/UREF et la C.E.E.

- Membre du comité organisateur : Colloque Internationale intitulé : « Le Modèle de Barcelone à l'épreuve de la mondialisation » Château de Val Duchesse, nov. 2007 Bruxelles.
- Membre du Comité organisateur du Colloque « The Arab World and the New International Order » Organisé par le Centre d'Etudes Euro-arabes (23, rue de Washington –Paris 75008) le 25-27 janvier 1993 à l'Hotel Méridien à Paris en collaboration avec la C.E.E. et la Ligue des Etats arabes.
- Membre du Comité organisateur du Symposium international sur l'harmonisation des programmes et la promotion de l'enseignement de la langue arabe en Europe, organisé à l'Université de Mons du 08 au 09 octobre 1987.
- Membre du Comité organisateur du Colloque international sur la situation des travailleurs immigrés et intellectuels en Europe, organisé à l'Université de Mons du 28 au 30 mars 1985 en collaboration avec la C.E.E. Actes publiés à Paris aux éditions Maisonneuve.
- Membre du Comité organisateur du Colloque international sur les relations euro-arabes en matière d'information, de culture et d'éducation et leurs répercussions économiques, organisé à l'Université de Mons du 03 au 05 avril 1984 en collaboration avec la C.E.E. et la Communauté Française de Belgique

Liste des Publications scientifiques :

1. « Secularity and Spiritual Ethics on Digital Technologies » dans *Religions, laïcité et sociétés au tournant des Humanités numériques, Actes du 3^o Colloque International ComSymbol, Montpellier, les 9-10 novembre 2016, pp 111-122.*
2. « Visiointerpretation » UMONS et Academia.edu, 2015 « Eye Tracking in Audiovisual Translation, A tool for Multimodal Analysis to Overcome Audiovisual Translation Constraints » in *Le Monde de la Traduction* à l'occasion de l'Inauguration du Master 2 complet en traduction anglais-arabe et anglais-chinois à l'Université de Mons (FTI-EII), mars 2015.
3. « Valeurs religieuses et pratique de la démocratie » dans *Espace Public et Communication de la Foi, Actes du 2^o Colloque International ComSymbole, Montpellier, les 2-3 juillet 2014, pp 93-100.*

4. Traduction « Vie des Trois Jeunes Saints de Babylone » Université de Louvain-la-Neuve et Academia.edu, 2015.
5. Pedagogical and Methodological Curriculum (PMC) in training audiovisual translation » Academia.edu.
6. « Religion et Démocratie », Academia.edu, 2015.
7. « Methodology in Audiovisual translation », Academia.edu.
8. « Etude européenne sur l'utilisation du Sous-titrage, le potentiel du sous-titrage pour encourager l'apprentissage et améliorer la maîtrise des langues », EACEA/2009/01, Cette étude de 650 pages, Direction générale Education et Culture. DG Education et Culture. Media Consulting Groupe, Bruxelles, Juin 2011.
9. « Training and Methodology in Audiovisual Translation » auteur d'un article, in journal of the interpreting and translation Research Institute - Hankuk University of Foreign Studies.Vol. 14 N° 1 , pps 343- 369, 2010.
10. « Traduction audiovisuelle sous titrage/doublage » co-auteur, 421 p. PUM.
11. « Training Strategy based on real internship” communication présentée au Séminaire sur le thème : “ Methods of research on Audio-visual Translation” 25-27 juillet 2008 Vira – Fozano en Suisse.
12. « Subtitling and Dubbing at the International School of Interpretation in Mons” Conférence présentée devant l'Association européenne de traduction à l'écran. Cardiff en mars 1995.
13. « Traduction de deux manuscrits inédits sur la vie des trois enfants de Babylone Ananias, Azarias et Misaël ». Mémoire en vue de l'obtention d'une Licence en langues et littératures orientales. Université de Louvain-la-Neuve. Academia.edu
14. “La langue arabe, une langue internationale » Mémoire présenté pour l'obtention du Post-graduat en Sciences Psycho-pédagogiques – Université de Mons-Hainaut 1990.
15. « La Situation de la femme musulmane » article de 40 pages. Publications du Centre d'Etudes Arabes de l'UMH 1985. Academia.edu.

Missions à l'étranger :

1. Direction d'un Séminaire d'une semaine sur les disciplines de la traduction audiovisuelle et ses technologies » du 21 au 25 novembre 1916, au Centre de la traduction et langues, University Libanaise. New Rawda – Beyrouth.

2. Conférence et présidence d'une session au 3^o Colloques international ComSymbol sur « Religions, Laïcités et Sociétés au tournant des humanités numériques. A Montpellier, le 9-10 novembre 2016.
3. Séminaire sur « New Perspectives in assessment in Translation training : bridging the gap between academic and professional assessment » University of Westminster, Londres, 4 Septembre 2015.
4. Conférence au 2^o Colloque internationale ComSymbol sur « Espace public et communication de la foi » du 2-3 juillet 2014.
5. Séminaire sur la Traductologie « Repenser la place de la Traductologie » à Montréal du 7 au 11 mai 2012
6. Séminaire sur la traduction à l'écran pour malentendant à Imperial College, Londres fév. 2012.
7. Mission d'un an : « Etude sur l'utilisation du Sous-titrage, le potentiel du sous-titrage pour encourager l'apprentissage et améliorer la maîtrise des langues », EACEA/2009/01, Cette étude a été commandée par la Commission européenne, Direction générale Education et Culture. DG Education et Culture. Media Consulting Groupe, Bruxelles, Juin 2011.
8. Séminaire sur l'audio-description pour malvoyant à Imperial College, Londres fév. 2011.
9. Séminaire sur le sous-titrage à TABY – STOCKHOLM 2007, Cavena – wincaps
10. Séminaire sur le Respeaking à Londres SysMedia en février 2007
11. Séminaire doctoral sur la traduction audiovisuelle et multidimensionnelle à Saarbrücken en novembre 2007.
12. Membre de la Commission de création de l'Académie de Traduction et d'Interprétation de Dubaï. (Président : M. l'Ambassadeur Al-Agroobi).
13. Visite à l'Université de Homs en Syrie dans le cadre du projet de création d'une Faculté de Traduction, octobre 2007
14. Participation au projet de création de la faculté d'interprétation à l'Université de Damas. 6 mois 2004.

Charges administratives.

- Chef du Département de Langue et culture arabes, FTI-EII de l'UMONS.
- Membre du Conseil de Faculté de la FTI-EII de l'UMONS.
- Membre actif du Centre d'Etudes et de Recherche CERM, FTI-EII UMONS.
- Coordinatrice de la combinaison linguistique arabe – anglais IRSTL, UMONS.
- Membre de STRADEMED « réseau : Stratégie de Développement pour la Méditerranée.